

deux-points,
ouvrez les
guillemets

| | |
|---|-------------|
|  | Laboratoire |
| Linguistique, Langues, Parole | |
| LILPA UR 1339 | |
| Université de Strasbourg | |

: « LES DOCTORIALES »

le 30 juin 2023

Collège doctoral européen

Le comité d'organisation

Paul BERGER
Thalassio BRIAND
Ioana BUHNILA
Paul CHIBRET
Emmanuelle DANTAN
Igor ILIC
Salomé KLEIN
Anaïs KOEHLER
Amandine ROBERT

suivi administratif
Fadoua ARBIJ
Stéphanie DEBAIZE

restauration
PUR etc.

Cet évènement bénéficie d'un financement de la part du laboratoire UR 1339 LiLPa - Linguistique, Langues et Parole et le comité tient à remercier son directeur Rudolph SOCK.

Programme

8h30 Accueil

9h **Ouverture de la journée :**
mot de bienvenue de Rudolph SOCK

9h10 **Atelier : la méthodologie de rédaction scientifique**

10h40 Pause café

Session du matin : "Diversité de langues, diversité de cultures"

11h10 Oti AYENBI De-emphasizing colonial linguistics and identities : The Nigerian perspective

11h40 Emmanuel ALFREDO Enquête sur l'école en milieu multilingue angolais

12h10 Chloé PROVOT Le dispositif Élysée Prim : une mobilité enseignante franco-allemande originale

12h20 **Bilan de la première session**

12h30-14h Pause déjeuner

Session de l'après-midi : "Diversité de lexique, diversité de discours"

14h Lucie LOGEL Euphemistic Talk in Death-Related Registers: Obituaries and Epitaphs from 1905 to 1950 and 2010 to 2021.

14h20 Simone BACCI Sous-titrage sauvage. Liberté, légalité, fragilité

14h50 Igor ILIC Prosodie. Interaction. Plurivocité.

15h20 Salomé KLEIN Thalassio BRIAND Les formes d'expression de l'émotion dans le discours

15h50 **Bilan de la seconde session**

16h Pause café

16h20 **Table ronde : la science ouverte**

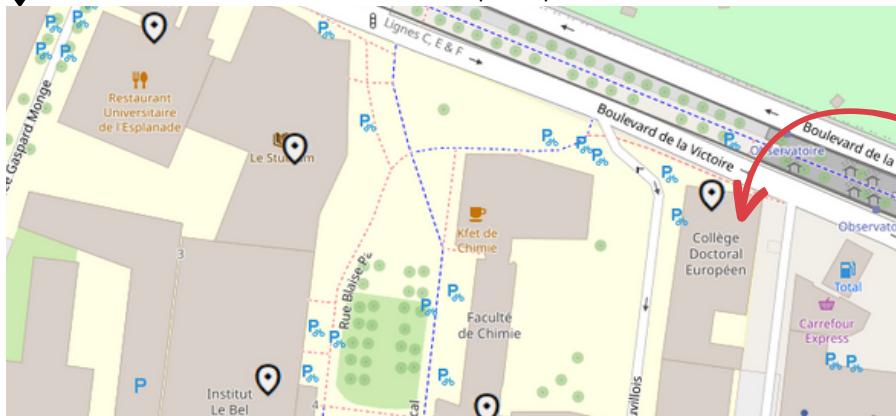
17h50 **Clôture de la journée :**
mot de synthèse de Jean-Christophe PELLAT

Schluck de science dans le bar Algorithme

Informations pratiques

Amphithéâtre du Collège doctoral européen

📍 46 boulevard de la Victoire (entrée principale / RC)



Bar Algorithme

📍 64 rue de Zurich



De-emphasizing colonial linguistics and identities : The Nigerian perspective

Oti AYENBI

Over the years, African countries have been influenced by western cultures. This reflects in education, languages, politics and religion. The Nigerian linguistic landscape is influenced by the legacies of colonialism which imposed western values and cultures on important domains such as education and research. Fomunyan (2012) posits that language education is tailored towards western models to the detriment of indigenous values. Nzeaka (2017) opines that colonialism, termed cultural imperialism, diluted African linguistic patterns. The British colonial imperialists in the nineteenth century imposed English and bequeathed negative linguistic and cultural values on Nigeria. Heritage language speakers prefer English to their languages.

My presentation focuses on de-colonization, viewed as a panacea to challenges in linguistic research in Nigeria. It examines negative linguistic values colonialism bequeathed to Nigeria in relation to language use. It stresses the need to de-emphasize colonial linguistics and identities and reinforce African linguistics and identities. It highlights strategies to sensitize heritage language speakers to identify with and use their language.

Theoretical framework on language contact and data collected from respondents in the Itsekiri ethnolinguistic community in Nigeria underpins my presentation.

français →

Désaccentuer la linguistique et les identités coloniales : la perspective nigériane

Oti AYENBI

Les pays africains ont été influencés par les cultures occidentales pendant des années. Cela se manifeste aujourd'hui dans les domaines de l'éducation, des langues, de la politique et de la religion. Le paysage linguistique nigérian est influencé par l'héritage du colonialisme qui a imposé les valeurs et les cultures occidentales dans le domaine de l'éducation en particulier. Fomunyam (2012) remarque que l'enseignement des langues est adapté aux modèles occidentaux au détriment des valeurs autochtones. Nzeaka (2017) estime que le colonialisme, appelé impérialisme culturel, a dilué les modèles linguistiques africains. Au XIX^e siècle, les impérialistes coloniaux britanniques ont imposé l'anglais et légué des valeurs linguistiques et culturelles négatives au Nigeria. Aujourd'hui, les locuteurs de langues d'héritage préfèrent l'anglais à la place de leurs propres langues.

Ma présentation porte sur la décolonisation, considérée comme une solution aux défis de la recherche linguistique au Nigeria. Elle examine les valeurs linguistiques négatives léguées par le colonialisme au Nigéria à travers l'usage de l'anglais. Elle souligne la nécessité de mettre moins l'accent sur la linguistique et les identités coloniales et de renforcer la linguistique et les identités africaines. Elle met en évidence des stratégies visant à sensibiliser les locuteurs de langues d'héritage à se concentrer sur l'identité et l'utilisation de leur langue.

Le cadre théorique sur les contacts linguistiques et les données recueillies auprès des répondants de la communauté ethnolinguistique Itsekiri au Nigéria sous-tendent ma présentation.

Enquête sur l'école en milieu multilingue angolais

Emmanuel ALFREDO

L'Angola est un pays d'Afrique subsaharienne, une ancienne colonie du Portugal dont la langue portugaise est l'unique langue d'enseignement sur toute l'étendue du territoire national et à tous les niveaux du système éducatif, depuis l'époque coloniale à nos jours (Zau, 2002). Même si la lusophonie est importante dans le pays, et notamment dans les grandes villes, diverses langues locales (langues bantoues) sont parlées et constituent la première langue de socialisation des enfants : en général, la plupart des enfants du milieu rural ne parlent que les langues locales dans leurs familles, comme c'est le cas dans la municipalité de Mbanza-Congo (Bernardo et Severo, 2018). Hormis le seul livre d'initiation à la langue kikongo publié en 2020 et utilisé actuellement à l'école maternelle et dans toutes les classes de l'école primaire à raison de quarante-cinq minutes en trois fois par semaine, tous les manuels scolaires ont été toujours écrits exclusivement en portugais, langue d'enseignement (Dureysseix, 2017).

Cette communication souhaite présenter les premiers résultats d'une enquête réalisée dans quelques écoles de la Municipalité de Mbanza-Congo. La méthodologie a consisté en interviews auprès des directeurs des écoles et en questionnaires à destination des enseignants et des élèves des écoles secondaires. Les intérêts principaux en étaient les suivants : Quel est l'impact de l'usage de la langue portugaise comme unique langue d'enseignement dans les écoles rurales angolaises ? Comment les enseignants des écoles primaires de la Municipalité de Mbanza-Congo arrivent-ils à transmettre les matières aux apprenants qui ne parlent pas la langue d'enseignement utilisée dans les manuels scolaires ?

Nous présenterons notre méthode de collecte des données ainsi que la façon dont nous les avons analysées. Nous nous interrogerons également sur les apports et les limites de l'utilisation de questionnaires.

Le dispositif Élysée Prim : une mobilité enseignante franco-allemande originale

Chloé PROVOT

Notre thèse de doctorat porte sur la mobilité enseignante franco-allemande Élysée Prim, qui propose à des enseignants du premier degré de France et d'Allemagne de partir une année scolaire afin d'enseigner le français ou l'allemand langue étrangère en écoles élémentaires (Kultusministerkonferenz, 2023 ; Ministère de l'Éducation nationale et de la Jeunesse, 2022 ; OFAJ, 2022). Nous étudions comment les enseignant·e·s participant à la mobilité enseignante franco-allemande Élysée-Prim perçoivent la mobilité, s'agissant des aspects interculturels (Dervin, 2022), identitaires (Bauman, 2001 ; Dervin, 2011), langagiers, mais aussi de l'enseignement d'une langue étrangère au sein d'écoles élémentaires. Dans le cadre d'entretiens semi-dirigés, nous avons rencontré douze enseignantes participantes de France et d'Allemagne à deux reprises (avant et après la mobilité), ainsi que des représentants institutionnels des organismes en charge de l'organisation du dispositif (l'Office franco-allemand pour la Jeunesse et les Ministères de France et de Bundesländer en Allemagne).

Dans cette communication, nous présenterons nos problématique et méthodologie de recherche, puis nous étudierons en quoi la mobilité enseignante franco-allemande Élysée Prim constitue un dispositif original.

Euphemistic Talk in Death-Related Registers: Obituaries and Epitaphs from 1905 to 1950 and 2010 to 2021

Lucie LOGEL

This presentation addresses the presence of euphemistic talk in two registers, obituaries and epitaphs, to be understood here as text varieties. The corpus was gathered in the South of England, and the two registers come from two time periods - 1905 to 1950 and 2010-2021. Euphemism and its counterpart, dysphemism, have been studied by linguists interested in language pragmatics, language change, and the relation between language and taboo words. For this presentation, I decided to rely on Allan and Burridge's approach to euphemisms and language change stated in their book *Euphemism and Dysphemism, Language Used as Shield and Weapon* (1991). In the two registers under study, word classes will be analysed first, mainly pronouns, verbs, and adverbs of time or manner. Then, collocations - fixed and recurrent co-occurrences of the word classes - will be studied. Conceptual metaphors are one of the means deployed to throw a veil over an upsetting reality, thus to analyse them, I will adopt Lakoff and Johnson's take on metaphors mentioned in *Metaphors We Live By* (1980), as well as Kövecses' approach in *Metaphor: a Practical Introduction* (2002). Lakoff and Johnson explain the influence of conceptual metaphors on people's way of thinking, while Kövecses provides a more precise study of the functioning of conceptual metaphors as well as their relation to emotions. Quantitative analyses will be used to identify the dominant word classes and collocations in this study, alongside the rarest ones. Both ends of the spectrum will be examined through a qualitative analysis tailored to registers, as presented by Biber and Conrad in *Register, Genre and Style* (2009). Ultimately, the purpose of this presentation is to observe the contribution of these word classes and collocations to euphemistic talk, while taking into account the influences of the periods and registers on them.

La présence d'euphémismes dans deux registres : nécrologies et épitaphes de 1905 à 1950 et 2010 à 2021

Lucie LOGEL

Cette présentation aborde le sujet de la présence d'euphémismes dans deux registres, qui sont des nécrologies et des épitaphes, considérés ici comme des variétés de textes. Le corpus fut rassemblé dans le sud de l'Angleterre, les textes des registres datent de deux périodes distinctes: 1905 à 1950 et 2010 à 2021. Les euphémismes et les dysphémismes sont étudiés par des linguistes intéressés par la pragmatique du langage, l'évolution de la langue et la relation entre le langage et les sujets tabous. Pour cette présentation, nous nous appuyons sur l'approche des euphémismes définie par Allan et Burridge dans leur livre *Euphemism and Dysphemism, Language Used as Shield and Weapon*, publié en 1991. Dans les deux registres étudiés, les parties du discours seront analysées en premier. Ces parties du discours se composent de pronoms, verbes et adverbes de temps et de manière. Puis les collocations seront étudiées. Elles sont nommées ainsi pour montrer le caractère fixe et récurrent des co-occurrences composées par les parties du discours. L'emploi de métaphores conceptuelles est un des moyens utilisés afin de jeter un voile sur une réalité dérangeante. Nous adopterons le point de vue de Lakoff et Johnson pour cette notion mentionnée dans *Metaphors We Live By* (1980), ainsi que celui de Kövecses dans *Metaphor: a Practical Introduction* (2002). Lakoff and Johnson démontrent que les métaphores conceptuelles ont une certaine influence sur la façon dont pensent les gens, tandis que Kövecses offre à ses lecteurs une étude plus précise du fonctionnement de ces métaphores et de leurs relations avec les émotions. Des analyses quantitatives seront utilisées pour identifier les parties du discours et collocations dominantes, ainsi que les plus rares. Les deux côtés seront étudiés avec des analyses qualitatives

conçues pour les registres par Biber et Conrad dans *Register, Genre and Style* (2009). Finalement, le but de cette présentation est d'observer la contribution de ces parties du discours et de ces collocations aux euphémismes, tout en prenant en compte l'influence des périodes et des registres.

Sous-titrage sauvage. Liberté, légalité, fragilité

Simone BACCI

Avec l'avènement et la généralisation du numérique, de nombreux amateurs de séries télévisées étrangères sous-titrent gratuitement et illégalement des épisodes pour les rendre accessibles, via des plateformes de streaming, dès le lendemain de leur diffusion : c'est ce qu'on appelle plus communément le fansubbing (Marignan, 2019). Ce phénomène a des répercussions non négligeables sur les délais - très courts - imposés aux adaptateurs professionnels chargés de la version officielle, « puisqu'attendre trop longtemps pour rendre accessible un épisode augmente les probabilités que des fans en produisent une traduction qu'ils diffusent gratuitement en ligne, [...] ce qui génère un manque à gagner pour une VF payante qui serait proposée trop tard » (Loison-Charles, 2022 : 121). Défavorable à toute forme d'indulgence envers les pratiques traductionnelles des fansubbers, dans son article *Amateurisme et sous-titrage*, Samuel Bréan coupe court : « Selon la simple logique, il devrait être évident que la production de personnes dont ce n'est pas le métier a peu de chances, en moyenne, d'être meilleure que le travail de professionnels » (2014 : 25). Si la plupart des traducteurs professionnels et des traductologues s'élèvent contre cette pratique interdite par le Code de la propriété intellectuelle, qui entraîne aussi une baisse de la qualité et de la rémunération dans le secteur de l'adaptation audiovisuelle, d'autres soulignent la créativité de leurs choix traductionnels (Díaz Cintaset Muñoz Sánchez, 2006) et l'efficacité de leur méthode de travail (Larbey et Siméon 2014). En prenant appui sur des exemples extraits de notre corpus de thèse, cette communication tentera de prolonger le débat sur les enjeux théoriques et éthiques du sous-titrage illégal. Dans un premier temps, nous nous

pencherons sur les incongruences des sous-titres non-professionnels par rapport aux normes professionnelles, tant du point de vue technique que sociolinguistique : nous aborderons les questions de la fidélité, de la lisibilité, de la maîtrise de la langue cible et de l'influence de la traduction automatique. Nous en viendrons ainsi à nous demander si le fansubbing est un concurrent fragile de la traduction professionnelle et quel est l'impact global de l'adaptation des amateurs sur la diffusion d'un produit audiovisuel.

Prosodie. Interaction. Plurivocité.

Igor ILIĆ

La parole est moitié à celui qui parle, moitié à celui qui l'écoute, écrivait Montaigne dans ses Essais. De plus, certains auteurs, dont Montaigne lui-même, affirment qu'ils n'ont pas écrit leurs propos, mais les ont dictés, ce qui suggère donc la possibilité que leur voix ait été transcodée - du code phonique vers le code graphique (Koch & Oesterreicher 2001). Ces observations rappellent que le locuteur ne maîtrise pas sa parole, dans la mesure où la réalisation de celle-ci est conditionnée par l'existence de l'autre - auditeur ou transcripteur. C'est un fait dont certaines théories linguistiques essayent de rendre compte : le locuteur dialogue avec la parole, la sienne et celle d'autrui, dit Bres, sa parole est constitutivement hétérogène, parsemée de paroles autres que la sienne, dit Authier-Revuz, le locuteur met en scène la voix d'autrui, l'énonciation est un théâtre de la parole, dit aussi Ducrot. On ne s'étonne guère alors de voir que le phénomène de prédilection de ces théories est le discours représenté, car la présence de l'autre y est linguistiquement codée : le locuteur dit l'autre autant qu'il se dit lui-même, la condition sine qua non de l'énonciation est l'interaction, entre les discours, entre les voix. Ces questionnements ont été largement documentés à l'écrit (e.g. Rosier 1999, Authier-Revuz 2020), mais comment le locuteur maîtrise-t-il ses diverses voix à l'oral ? Nous analysons plusieurs extraits tirés de corpus oraux et montrons, sur des cas de discours représentés, de quelles manières la voix, c.-à-d. la prosodie, encode cette interaction. Ces analyses tendent à montrer ce que des études récentes ont également observé pour des genres de discours différents (e.g. Pršir 2012, Dodane et al. 2021), à savoir que la prosodie peut accompagner la représentation de discours autres, mais elles ouvrent également nos yeux sur un horizon plus large et moins stable où seule la prosodie rendrait l'interaction des voix manifeste, ce que nous traduisons par le terme de plurivocité.

Les formes d'expression de l'émotion dans le discours

Salomé KLEIN
Thalassio BRIAND

L'étude sur un corpus d'enregistrements de patients avec lésion cérébrale acquise dans le cadre de la thérapie de régulation émotionnelle (GREMO) soulève la nécessité d'envisager les différentes formes d'expression de l'émotionnalité mobilisées dans le discours oral. La prise en compte de multiples faits linguistiques est nécessaire : notamment ceux témoignant de l'oralité du discours cérébrolésé, ainsi que les expressions présentant une forme suffisamment lexicalisée pour pouvoir faire l'objet d'une détection automatique et l'exploitation quantitative du corpus.